



# Patrones interculturales en los lectos generizados de varones no heterosexuales

## Cross-cultural patterns in non-heterosexual males' gendered lects

---

NACHO ESTEBAN FERNÁNDEZ

Universidad Complutense de Madrid, Departamento de Lingüística, Estudios Árabes, Hebreos, Vascos y de Asia Oriental, Facultad de Filología, Edificio D, c/ Profesor Aranguren, s/n, Ciudad Universitaria, 28040, Madrid (España).

Dirección de correo electrónico: [igesteba@ucm.es](mailto:igesteba@ucm.es) / [ief.esteban@gmail.com](mailto:ief.esteban@gmail.com).

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-3299-134X>.

Recibido/Received: 31/01/2024. Aceptado/Accepted: 24/05/2024.

Cómo citar/How to cite: Esteban Fernández, Nacho (2024). Patrones interculturales en los lectos generizados de varones no heterosexuales. *MariCorners: Revista de Estudios Interdisciplinarios LGTBIA+ y Queer*, 1(1) pp. 169-192. DOI: <https://doi.org/10.24197/mcreilq.1.2024.169-192>

Artículo de acceso abierto distribuido bajo una [Licencia Creative Commons Atribución 4.0 Internacional \(CC-BY 4.0\)](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/). / Open access article under a [Creative Commons Attribution 4.0 International License \(CC-BY 4.0\)](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).

**Resumen:** Las condiciones sociohistóricas de socialización entre varones no heterosexuales han motivado la emergencia de códigos propios de comunicación. En ciertas regiones, estas variedades lingüísticas han alcanzado una entidad tal que sus hablantes las conciben como lenguas con una denominación específica, como el polari en las islas británicas. Se ha constatado la existencia de al menos dieciséis lectos vernáculos alrededor del mundo, todos ellos aún en uso o bien recuperados por activistas. A partir de una revisión bibliográfica sistematizada, se propone una caracterización sociolingüística de estas variedades en busca de posibles patrones y singularidades interculturales.

**Palabras clave:** sociolingüística; lingüística queer; idiomas lavanda; indicidad; pluma

**Abstract:** The sociohistorical conditions of socialization among non-heterosexual males have motivated the emergence of their own communication codes. In certain regions, these linguistic varieties have reached such an entity that their speakers conceive them as languages with a specific name, such as Polari in the British Isles. The existence of at least sixteen vernacular lects around the world has been confirmed, all of them still in use or recovered by activists. After a systematized bibliographic review, a sociolinguistic characterization of these varieties is proposed in search of possible intercultural patterns and peculiarities.

**Keywords:** sociolinguistics; queer linguistics; lavender languages; indexicality; effeminacy

## INTRODUCCIÓN

La idiosincrasia expresiva de los varones no heterosexuales ha suscitado la atención de investigadores occidentales, inicialmente con un ánimo incriminador, desde al menos principios del siglo XX. La mayoría de estos estudios, científicos o impresionistas, se han centrado en el nivel léxico, con las primeras investigaciones sobre aspectos morfosintácticos a partir de los años 80, fonéticos a partir de los 90 y pragmáticos en la segunda mitad de los 90 (Cameron y Kulick, 2003, pp. 76-79, 85-99). Especialmente los primeros trabajos acusaban importantes objeciones de enfoque debido a su normatividad y exotización, que establecían una correlación prácticamente inmanente entre un deseo o identidad y determinadas prácticas lingüísticas. Con el giro discursivo operado por el construccionismo social, esta relación se invierte al considerar que son las prácticas lingüísticas las que construyen dicho deseo o identidad e incluso varios combinados o alternativos a lo largo de las interacciones y en distintos contextos (Levon y Mendes, 2016, pp. 4-8).

Lo característico de la expresión de los varones no heterosexuales no debe buscarse, por tanto, en los recursos semióticos concretos desplegados, sino en su coarticulación situada, la cual actualiza «un conjunto preexistente de citas culturales historizadas que se reconocen como índices de una identidad particular» (Barrett, 2003/2018, p. 542). Es esta «indicidad» (Ochs, 1992) o «enregistramiento» (Johnstone, 2016) lo que posibilita la manufactura performativa de una autenticidad (Leap, 1994, p. 401; Blommaert y Varis, 2013, pp. 143-144) basada en la reificación del género al proscribirse las expresiones directas de deseo hacia personas del mismo sexo (Drucker, 2015/2023, p. 102; Barrett, 2003/2018, p. 539).

La manifestación indirecta de la sexualidad a través de la expresión de género, comúnmente conocida como *pluma* en las culturas hispanohablantes (Esteban Fernández, 2021), conforma generolectos feminizados y masculinizados cuya representación explota estratégicamente un repertorio estilístico que se despliega contextualmente para indicar adhesión a cierta colectividad. Semejante «estilización generizada» adopta recursos estereotípicos de distribución preferencial —no exclusiva— basada en el género (Motschenbacher, 2007, pp. 255, 257); en distintas culturas y épocas se constata, por ejemplo, la producción performativa de generolectos femeninos por parte de varones para

construir identidades feminizadas o no heterosexuales. Se observa así que «el género siempre está implicado en cualquier representación de la sexualidad» (Cameron y Kulick, 2003, p. 143).

## 1. VARIEDADES SOCIOLINGÜÍSTICAS DE LAS COMUNIDADES *QUEER*

La variación diagénita de las poblaciones *queer* puede manifestarse en cualquier nivel de expresión y hasta conformar sociolectos diferenciados (conocidos en inglés como *lavender languages*), de difícil clasificación al presentar rasgos tanto de las jergas y argots como de un código elaborado que alterna con registros no marcados (Lumby, 1976; Barrett, 1997, pp. 196-197; cf. Sívori, 2004, pp. 77-80). En tanto que expresión de un saber común restringido a un grupo limitado de hablantes, pueden considerarse una antilengua/antilenguaje (Halliday, 1976), un criptolecto (Mehrotra, 1977) o incluso un tecnolecto que deviene significativo para la representación de un deseo o identidad (English y Marr, 2015/2023). No obstante, debido a su complejidad, Leap (1996) prefiere referirse a ellos directamente como *lenguas*, en consonancia con una percepción bastante extendida entre sus hablantes.

Estas variedades lingüísticas responden a contextos de represión y clandestinidad en los que el contacto entre grupos marginales difumina los contornos de la comunidad de práctica (Hayes, 1976/1981, p. 265; Barrett, 2018, p. 217), confusión que también se aprecia en el origen de lectos similares empleados por mujeres no cisheterosexuales (Rudwick, 2005; Rudwick *et al.*, 2006; Waliya, 2017; Loinaz, 2019). En consecuencia, una mayor aceptación social hacia estas personas, la globalización cultural y las nuevas tecnologías de la comunicación, sumadas al desprestigio y la precariedad de los grupos minorizados, se han traducido en un declive en el uso de algunas variedades (Peralta y Simonetto, 2020, pp. 67-69).

Uno de los rasgos más salientes en las comunidades lingüísticas aquí investigadas es que sus hablantes principales, pese a su clasificación como varones al nacer, adoptan una expresión y rol de género (atributos, símbolos, tareas...) socialmente considerados femeninos. Frente a sus parejas sexuales, hombres que no suelen juzgarse miembros de una comunidad con una identidad diferenciada<sup>1</sup>, estas «personas liminares» (Besnier, 1993) a menudo se refieren con lo que cabe denominar un

---

<sup>1</sup> Las relaciones sexuales entre afeminados parecen menos frecuentes y suelen tildarse de lesbianismo (cf. Esteban Fernández, 2022b: 229, § 50).

sociónimo (*queens, fairies, pogues, bichas, locas, mariquitas, moffies...*)<sup>2</sup>, con cierto solapamiento entre orientación sexual e identidad de género —socialmente suelen considerarse hombres, pero algunas se identifican como mujeres— y una correlación racializada entre disidencia de género y clase no privilegiada (Drucker, 2015/2023, pp. 172-175). Vinculadas habitualmente a ritos —en particular la danza— y con un rol social innovador debido a su adaptabilidad y contacto con turistas, mantienen un estatus ambiguo en sus respectivas sociedades por su efecto disruptivo y su receptividad sexual e infantilización, que las aproximan a las mujeres (Besnier, 1993, pp. 302-303, 315-317, 328).

Hayes (1976/1981, pp. 257-264), Sívori (2004, p. 79) y Barrett (2018, p. 236) concurren en atribuir tres funciones principales a los lectos desarrollados en el seno de tales comunidades. Por una parte, establecen un juego entre la discreción<sup>3</sup> y la ostensión de la pluma (Leap, 1994, p. 406; 2020, pp. 82, 86, 88). Por otra parte, operan como medio de socialización en los planos expresivo (performatividad, entretenimiento...) e identitario (identificación solidaria con el grupo y entre integrantes de una supuesta comunidad y exclusión de personas consideradas ajenas). En último lugar, sirven como vehículo de resistencia y crítica contra la normatividad mediante la opacidad (T., 2014/2020) y una concepción propia del mundo.

En este sentido, Sívori (2004, p. 81) identifica la operatividad de una serie de «requisitos materiales y morales» que habilitan el entendimiento entre hablantes de dichas variedades y explican la mayor facilidad de interpretación para personas *queer* no hablantes, ya que la eficacia comunicativa depende de un proceso de socialización que dota de la competencia sociocultural necesaria para contextualizar los mensajes (Leap, 1996, p. ix; 2020, pp. 215-219; Barrett, 2006/2009, p. 824), incluida una reconstrucción conjunta de una realidad (cosmovisión) a partir del conocimiento experiencial compartido (Halliday, 1976, p. 575). Esta resocialización implica una codificación sociolingüística alternativa

---

<sup>2</sup> Otros ejemplos actuales de identidades liminares son *berdache, hijra, kathoey, koekchuch, nádleehi, meti, mudoko dako, mukhannath, muxe, winkte, xaniith...* Solo en el Pacífico se pueden enumerar varias: *māhū, vakasalewalewa, palopa, (faka)leitī, fa'afafine, fakafifine, pinapinaaine, akava'ine, whakawahine, sarambavy...*

<sup>3</sup> Esta «ambigüedad controlada» es lo que tradicionalmente se ha llamado *entender* en Iberoamérica y la Península (Sívori, 2004: 91; *vid.* Mira, 1999/2002: 261, 684; Alas, 2002: 30). Como se verá, el nombre de varios de estos lectos se refiere precisamente a su cualidad de incomprensible para no hablantes.

a la hegemónica, reevaluada y subvertida como estrategia de resistencia a una estabilización ontológica y epistémica (T., 2014/2020, pp. 85-86, 94-97). El hecho de que la mayoría de estas variedades hayan desarrollado una denominación propia apunta, efectivamente, a un posible grado elevado de enregistramiento que las vincula con las «gramáticas íntimas» de Webster (2010, p. 187), esto es, «un uso emocionalmente saturado del lenguaje con riesgo de ser evaluado negativamente por personas ajenas (o no), pero profunda y expresivamente cargado de sentimientos hacia los individuos» (*vid.* Barrett, 2018, pp. 216, 237).

Desde una perspectiva lingüística, destacan su carácter predominantemente oral (Hayes, 1976/1981, p. 261; T., 2014/2020, p. 123) y la creatividad y renovación constante por necesidades expresivas y de criptolalia (Halliday, 1976, p. 582; Rodríguez, 2008, pp. VII-VIII), con gran variedad de procedimientos neológicos, especialmente en el plano morfológico. Mientras que la gramática de la lengua base permanece fundamentalmente inalterada, son comunes la relexificación —sobre todo el reemplazo léxico por semejanza fónica (Barrett, 2018, pp. 228-233)— y la sobrelexificación de campos semánticos relacionados con temas relevantes para la comunidad de referencia (Halliday, 1976, p. 571).

Si bien el ingenio verbal suele valorarse entre hablantes de variedades argóticas, en los casos analizados adquiere una nueva dimensión por cuanto el juego con la lengua es a la vez un juego con el género a modo de reescritura camp de la normatividad (Barrett, 2018, pp. 220-222, 233). En esta dirección se orienta la frecuente feminización morfológica (mediante morfemas, pronombres...) y léxica (mediante términos de parentesco, nombres de mujer...), denominada en la literatura académica «apelación femenina» (Graf y Lippa, 1995), «apelación invertida» (Bunzl, 2000), «superfemenino» (Martínez, 2005, p. 14), «inversión de género» (Johnsen, 2008) o «mujereo» en el caso de Chile (Villalobos Arzic, 2020).

Para terminar, son muy usuales las prácticas de translingüismo, es decir, la mezcla o cambio de código —generalmente orientado a la cortesía positiva y negativa— como reflejo de la heterogeneidad, la porosidad y, en ocasiones, el afán de sofisticación en la propia comunidad (Leap, 2020, pp. 217-218; Leap y Boellstorff, 2004; La Fountain-Stokes, 2006; *cf.* Myers-Scotton, 1993; Gardner-Chloros, 2009).

## 2. METODOLOGÍA

En su primer libro sobre el polari, Baker (2002, p. 159) propone algunas preguntas que constituyen un buen punto de partida para el análisis de posibles semejanzas y divergencias entre los lectos cultivados por varones no heterosexuales:

Un estudio comparativo que mirase los elementos comunes o diferencias entre «lenguas gays» a escala mundial también sería útil. [...] ¿La globalización ha influido en la noción de las lenguas gays individuales? ¿Las subculturas gays de otros países han experimentado etapas similares de desarrollo en su relación con la cultura general? ¿La asimilación parcial resulta siempre en un declive de la antilengua? ¿Las antilenguas de otras subculturas gays también acaban causando controversia política en la subcultura o terminan asociadas a nociones de «herencia» o identidades gays históricas? ¿En todos los casos hacen uso de las lenguas gays principalmente hombres gays afeminados de clase trabajadora mientras los gays masculinos o de clase media lo evitan? ¿Y se usan con fines similares?

Hasta donde se ha podido comprobar, solamente Anna T. (2014/2020) y Barrett (2018) han emprendido un análisis comparativo semejante<sup>4</sup>. Sin embargo, existe una amplia bibliografía dispersa y apenas conocida sobre muchas de las variedades estudiadas en el presente artículo. Tras un proceso de revisión bibliográfica sistematizada, se recopilaron y analizaron casi 300 publicaciones<sup>5</sup>, incluidos trabajos universitarios y periodísticos, manuales, pódcast y documentales. La decisión de incorporar este tipo de fuentes resultó de particular utilidad para aquellas variedades menos exploradas en la literatura académica (*vid.* Esteban Fernández, 2022a, p. 64). Todas las búsquedas se realizaron utilizando caracteres latinos, por lo que pueden faltar otras variedades identificadas por la bibliografía escrita en sistemas de codificación diferentes. En total, se localizaron dieciséis variedades (representadas en la Tabla 1) suficientemente individualizadas y tratadas como para poder realizar una comparación.

### Tabla 1

#### *Variedades analizadas*

<sup>4</sup> Véanse, no obstante, las revisiones anteriores de Lucia (2013) y Michaels (2014/2015).

<sup>5</sup> El listado completo de fuentes examinadas puede consultarse en el siguiente enlace: <https://doi.org/10.13140/RG.2.2.19609.22881>.

Nombre <sup>6</sup>	Código	País	Nombre	Código	País
<i>Bahasa gay</i>	BGA	Indonesia	Kaliardá	KLD	Grecia
<i>Fafa language</i>	FFN	Samoa	Lóxoro	LXO	Perú
Farsi <sup>7</sup>	FAQ	India	Lubunca	LBN	Turquía
<i>Gayle</i>	GIC*	Sudáfrica	<i>Oxtchit</i>	OXT	Israel
<i>Habal'stvo</i>	HBS	Rusia	<i>Pajubá</i>	PAJ	Brasil
<i>Hawəsəš</i>	HWS	Marruecos	Polari	PLD*	Reino Unido
<i>Həḍḗāt əl-Lwāba</i>	HLW	Marruecos	<i>Swardspeak</i>	SWD	Filipinas
<i>IsiNgqumo</i>	INQ	Sudáfrica	<i>Yaren harka</i>	YHK	Nigeria

*Nota.* Para facilitar la aportación de ejemplos, se propone para cada variedad un código de identificación compatible con la norma ISO 639-3. En los dos casos marcados con un asterisco (*gayle* y *polari*, los más vinculados al inglés) se consigna el código oficial asignado.

La comparación entre variedades tomó en consideración el significado de los propios glotónimos, los rasgos demográficos de sus hablantes, las peculiaridades de su uso, qué funciones expresivas e interpersonales suelen cumplir, sus rasgos idiomáticos y qué características lingüísticas presentan en los distintos niveles de expresión (léxico, morfología, fonética y pragmática). Esta metodología permitió dar cuenta tanto de las similitudes como de las particularidades de las variedades investigadas.

Estudiar estas variedades plantea múltiples dificultades. Por un lado, el acceso directo a muestras espontáneas es difícil o imposible en algunos casos, por no mencionar los conocimientos lingüísticos y socioculturales necesarios para su interpretación. A ello se suman las restricciones económicas y temporales para trabajar con informantes. El material

<sup>6</sup> Dado que las variedades han recibido diversos nombres en distintas comunidades y épocas (*vid. infra*), se recogen los más extendidos en la literatura académica.

<sup>7</sup> Este farsi no parece guardar una relación filogenética con la lengua persa (FAS), sino que el nombre reclama su pertenencia a un pasado ilustre como táctica de autolegitimación.

disponible procede, por tanto, de investigadores (no siempre lingüistas o profesionales) que, además de afrontar problemas genéricos de la investigación etnográfica (acceso a informantes fiables, etnocentrismo...), probablemente hayan proyectado impresiones personales, con el consiguiente riesgo de reificación y sobregeneralización (Besnier, 1993, p. 287). Si bien la bibliografía científica es escasa, se multiplica significativamente al considerar la literatura gris y la lingüística popular, que requieren un tratamiento aún más cauteloso.

Por otro lado, al tratarse de variedades restringidas, principalmente orales, muy dinámicas, sin adquisición y sin apoyo institucional, no existe una estandarización y presentan una gran variabilidad (Taylor, 2007, pp. 11, 32, 34), con diversos dialectos<sup>8</sup> y cronolectos<sup>9</sup> que llegan incluso a adoptar nombres distintos. Además de su diversidad interna, la heterogeneidad entre variedades complica su categorización como un mismo fenómeno. Así, por ejemplo, algunas carecen de un nombre específico (*fafa language*) o lo recibieron de forma exógena (*gayle*); en algunos casos la comunidad de práctica incluye a más hablantes (farsi) y en otros se limita a varones no heterosexuales (*habal'stvo*); su uso puede entrañar una valoración social o grupal (*swardspeak*) o estar estigmatizado (*hawəsəš*); pueden corresponder a un uso más o menos espontáneo (*hədrāt əl-Lwāba*) o estrictamente paródico (*oxtchit*); pueden estar prácticamente extintas (kaliardá) o en plena efervescencia (*pajubá*); pueden haber influido notoriamente en la lengua base (polari) o en absoluto (*isiNgqumo*); pueden recibir influencia de múltiples lenguas (lubunca) o de muy pocas (*yaren harka*); pueden conformar una variedad diferenciada en todos los niveles de la lengua (*bahasa gay*) o limitarse a los aspectos más superficiales (lóxoro).

### 3. RESULTADOS

En la Tabla 2 se registra el significado aproximado de los glotónimos correspondientes a las variedades analizadas, tanto los más utilizados como algunos alternativos (la lista no es exhaustiva). Se puede apreciar que casi la mitad de los glotónimos se basan en insultos generizados dirigidos a varones evaluados como no masculinos (equivalentes a *marica*)

<sup>8</sup> Como el gupti o ulti (farsi) o el yeyeleng (*swardspeak*).

<sup>9</sup> Resulta complicado, por ejemplo, trazar la frontera entre el *moffietaal* y el *gayle*, entre el *jolly-talk* y el *isiNgqumo*, entre el lubinístika y el kaliardá o entre el *parlyaree* y el polari.



o se vinculan a la prostitución<sup>10</sup>. Mientras que cerca de un cuarto son descriptivos ('lengua gay'), prácticamente la misma cantidad destaca su carácter críptico ('clandestino', 'susurrar', 'confusión', etc.). Finalmente, en unos pocos casos se alude precisamente a su naturaleza comunicativa ('hablar', 'noticia').

**Tabla 2***Etimología de los glotónimos*

Glotónimo	Significado	Glotónimos alternativos	Significados
<i>bahasa gay</i>	lengua gay	<i>bahasa hemong</i>	
<i>fafa language</i>	lengua afeminada		
<i>farsi</i>	persa	<i>gupti, uli, k(h)ari/k(h)ori bhasa</i>	clandestino, invertido (lit.)
<i>gayle</i>	habla gay	<i>gail</i>	hablar
<i>habal'stvo</i>	mujer vulgar (vacilar)		
<i>hawəsəš</i>	[Etim. desc.]	<i>hawəs</i>	
<i>həḍḗāt əl-Lwāba</i>	lengua marica (haba)		
<i>isiNgqumo</i>	susurrar		
<i>kaliardá</i>	oscurecido	<i>kaliardi/kaliardo/liardo/doura liàarda, (frago)lubinístika, tsinavotà/dzinavotá</i>	prostituta, entender
<i>lóxoro</i>	loca	<i>húngaro</i>	ininteligible

<sup>10</sup> La asociación pertinaz entre homosexualidad masculina y prostitución puede explicarse por su convivencia en contextos de marginalidad.

<i>lubunca</i>	marica (prostituta)	<i>labunca/lubunyaca, kelavca</i>	
<i>oxtchit</i>	hermana (reina)		
<i>pajubá</i>	noticia	<i>bajubá, bate-bate, endaca</i>	confusión
<i>polari</i>	hablar	<i>parlare/parlary/ palare/palari/palarie/ parlyaree</i>	
<i>swardspeak</i>	lengua marica (campo)	<i>bekimon, baklés, chiswisang backlush, dingga language</i>	habla gay
<i>yaren harka</i>	dialecto gay (acción)		

*Nota.* Se indica entre paréntesis el significado primigenio de los términos empleados en los glotónimos (p. ej. *lwāba* [FAS] = ‘haba’ [ARY] > ‘marica’ [HLW]). Solamente se incluye la etimología de los glotónimos alternativos cuando se conoce y difiere de la principal.

Demográficamente, se constata la aparición de estas variedades en todos los continentes, con una extensión definida por los contornos socioculturales y no geográficos, ya que en muchos casos el uso rebasa fronteras nacionales (farsi, *habal’sivo*, *isiNgqumo*, *polari*) o se encuentra entre las comunidades diaspóricas (*ħaḍḗrāt əl-Lwāba*, *lubunca*, *swardspeak*). Aunque algunas datan de mucho antes (los orígenes del farsi y el *polari* pueden rastrearse como mínimo hasta el siglo XIX), la mayoría alcanza su apogeo en torno a los años 60 y 70 del siglo XX y todas ellas mantienen algún uso o bien han sido recuperadas como medio de reivindicación, como el *kaliardá*, el *lubunca* y el *polari*. La mitad de estos lectos proceden de las prostitutas trans (p. ej. *hijras* en el caso del farsi) y no es inusual el ejercicio de la prostitución entre sus hablantes principales —en su mayoría «varones» afeminados<sup>11</sup> de clase no privilegiada, en

<sup>11</sup> Según la literatura revisada, al menos en la mitad de los casos tienden a adoptar el rol receptor (*pasivo*) en las relaciones sexuales con penetración.

ocasiones pertenecientes a grupos liminares específicos (*fa'afafines*, *kotis*, *skesanas*, *baklas*, *yân daudu...*)—.

Las variedades surgen y a menudo se constriñen a los espacios de socialización *queer*, por lo que pueden incluir entre sus hablantes a las mujeres cisheterosexuales que a veces se desenvuelven en ellos (el *bahasa gay* y el *oxtchit* parecen constituir excepciones). No obstante, en varios casos han trascendido a la cultura popular gracias a los medios de comunicación —en particular la televisión e internet— y a su divulgación mediante diccionarios<sup>12</sup> e incluso forman parte del habla de la población general (o al menos la juvenil), sobre todo cuando no existen prejuicios lingüísticos que reprueben su utilización —si bien no se trata de un obstáculo suficiente: el uso del *kaliardá*, el *lubunca* o el *pajubá* se popularizó pese a no gozar de prestigio social—. Entre sus hablantes, parece predominar la apertura a enseñar a hablar los lectos a personas ajenas a la comunidad, salvo el *farsi*, el *hawəsəš* y el *kaliardá*, que de hecho cuentan entre sus características una enunciación rápida para dificultar su comprensión, singularidad que comparte el *gayle*.

Las funciones que más destacan informantes e investigadores se corresponden con las señaladas inicialmente. Entre las motivaciones para hacer uso de las variedades sobresalen los sentimientos de pertenencia y solidaridad respecto del endogrupo, así como necesidades de comunicación e identificación mutua de manera discreta. Prevalcen igualmente el juego y el humor a través de la feminización, la apropiación paródica y la vulgaridad, con frecuencia en forma de anticortesía (descortesía afiliativa), contribuyendo en ocasiones a la reproducción de ideologías discriminatorias. La utilización de algunas variedades puede desempeñar asimismo funciones eufemísticas y hasta adaptar registros femeninos de cortesía, como el *hlonipha* en Sudáfrica o el *habaici* en Nigeria<sup>13</sup>. Dominar las variedades puede servir además como legitimación de cierta autenticidad (por ejemplo, en términos nacionalistas), distinción

---

<sup>12</sup> Existen trabajos lexicográficos en múltiples lenguas que han contribuido a la difusión del léxico *queer*, incluidas las variedades aquí analizadas, entre la población general y, en cierta medida, a su domesticación como parte del repertorio de lo aceptable (Pieterse, 2013).

<sup>13</sup> El *hlonipha* es una práctica de respeto de las mujeres *nguni*, mientras que el *habaici* corresponde a tácticas de argumentación asociadas sobre todo a las mujeres *hausa*. Estas tradiciones basadas en el discurso indirecto forman parte también del repertorio de *skesanas* y *yân daudu*, respectivamente.

(por prestigio encubierto) o profesionalidad en determinados ambientes (aunque por lo general se juzgan inapropiadas en contextos formales).

Todas las variedades consideradas toman la lengua nacional del país correspondiente como base, en ocasiones fuertemente hibridada con el inglés (caso de la *fafa language*, el *swardspeak* y el *yaren harka*), y establecen con ella una relación diglósica (esto también es evidente en la elección entre inglés, propio de una identidad gay cosmopolita, y farsi, que valida la identidad como *koti* o, en su caso, *hijra*). El influjo del inglés como producto de la globalización es mayoritario, pero diversas variedades (*bahasa gay*, farsi, *hawəsəš*, *hədrāt əl-Lwāba*, *isiNgqumo*) exhiben una notoria resistencia. Se comprueba asimismo el influjo por contacto con lenguas romances (fundamentalmente francés y, en menor medida, español e italiano) en los lectos mediterráneos y de antiguas colonias (Brasil, Filipinas), así como de lenguas autóctonas, el romaní, el árabe, el alemán y otros tipos de variedades lingüísticas (por ejemplo, entre los lectos correspondientes a Sudáfrica, a Marruecos y a Grecia y Turquía). Como consecuencia, son habituales los préstamos plurilingüísticos, fruto de la movilidad y contacto con otros grupos sociales, la necesidad de incrementar el caudal léxico disponible y una pretensión de sofisticación (T., 2014/2020, pp. 81-82).

Aunque varios lectos se basan principalmente en el léxico (el caso más claro es el *gayle*), la mayoría no cuenta con un vocabulario extenso; en algunos de ellos la dinamicidad resulta de procedimientos morfológicos (*bahasa gay*, lóxoro, *swardspeak*) o pragmáticos (*oxtchit*, *yaren harka*). Son frecuentes la sobrelexificación, en particular del léxico referido a las relaciones sexuales, y el empleo tanto de términos femeninos de parentesco ('hermana', 'madre', 'tía'...) como de insultos femeninos, a menudo relacionados con la disponibilidad sexual. El mecanismo más común de neología es el cambio semántico, dentro del cual cabe destacar la eponimia, sobre todo de nombres de mujer (1-2). Con la salvedad del *isiNgqumo*, son ubicuos los procedimientos de feminización lingüística, especialmente en *habal'stvo*, *kaliardá* y *oxtchit*.

- (1) *AIDS* ('sida') <sup>[ENG]</sup> > *Aida Mustafa* <sup>[BGA]</sup>, *Auntie Aida* <sup>[GIC]</sup>, *Tita Aida* <sup>[SWD]</sup>  
(cf. *Tia Sida* <sup>[PAJ]</sup>)
- (2) *Betty Bracelets*, *Jennifer Justice*, *Hilda Handcuffs*, *Lily Law* =  
'Policía' <sup>[PLD]</sup>

El reemplazo de sílabas y, de forma más extendida, la afijación pueden alcanzar un elevado grado de complejidad, con variadas soluciones derivadas de una sola palabra primitiva (3) y todo tipo de morfemas gramaticalizados, como el diminutivo *-cuti* <sup>[LXO]</sup> (< *loca* <sup>[SPA]</sup>), el intensificador *kaliardo-* <sup>[KLD]</sup> (cf. formantes *tzinavo-* <sup>[KLD]</sup> < ‘entender’ <sup>[ROM]</sup>, e *-ibne* <sup>[LBN]</sup> < ‘marica’ <sup>[TUR]</sup>), el peyorativo *kolo-* <sup>[KLD]</sup> (< *kólos*, ‘culo’ <sup>[GRE]</sup>) o el reflexivo *kərr* <sup>[HLW]</sup> (‘culo’ < *rās*, ‘cabeza’ <sup>[ARY]</sup>). Se puede apreciar un marcado gusto por la irreverencia, la subversión y los juegos de palabras, basados en analogías semánticas (4) y, sobre todo, fónicas a partir de la paronimia (1, 5), la aliteración (2) o la rima (6).

- (3) *homo* (‘homosexual’) <sup>[ENG]</sup> > *homo* <sup>[IND]</sup> > *hombreng, homse’, hémong, hèmes, sihom* <sup>[BGA]</sup>
- (4) *Samoa* > *Sa-* + *moa* (‘gallina’) <sup>[SMO]</sup> > *Sa-* + *chick/hen* (‘gallina’) <sup>[ENG]</sup> = *Sa-chick, Sa-hen* <sup>[FFN]</sup>
- (5) *Lisbon* (‘Lisboa’) <sup>[ENG]</sup> ≈ *lesbian* (‘lesbiana’) <sup>[ENG]</sup> > *portugesa* (‘lesbiana’) <sup>[SWD]</sup> < *portuguesa* <sup>[SPA]</sup>
- (6) *arse* (‘culo’) <sup>[ENG]</sup> ~ *bottle and glass* (‘botella y vaso’) <sup>[ENG]</sup> > *bottle* ~ *Aristotle* (‘Aristóteles’) <sup>[ENG]</sup> > *aris* > *harris* <sup>[PLD]</sup>

La metátesis, muy productiva en los argots, tiene cierta presencia (7), al igual que la abreviación (7-9) y los *blendings* (10). No es inusual la alteración fonemática (3), a veces para dotar a los términos de una sonoridad occidentalizante (11-12). Otros fenómenos, como la reduplicación o el alargamiento, son menos frecuentes. Todos estos procesos morfofonéticos y semánticos pueden producirse de manera recursiva, no siempre predecible y hasta intercambiable<sup>14</sup>.

- (7) *face* (‘cara’) <sup>[ENG]</sup> > *ecaf* > *eek, eke* <sup>[PLD]</sup>
- (8) *umfana* (‘chico’) <sup>[ZUL]</sup> > *umchakisana* > *uchaki* <sup>[INQ]</sup>
- (9) *banci* (‘afeminado’) <sup>[IND]</sup> > *binanci* > *binan* <sup>[BGA]</sup>
- (10) *banci* <sup>[IND]</sup> + *salon* (‘salón de belleza’) <sup>[ENG]</sup> = *banci salon* <sup>[IND]</sup> > *balon* (‘mujer trans’) <sup>[BGA]</sup>
- (11) *sister* (‘hermana’) <sup>[ENG]</sup> > *sistra, sistrella* <sup>[FFN]</sup>
- (12) *bicha* (‘marica’) <sup>[POR]</sup> > *beesha* <sup>[PAJ]</sup>

De acuerdo con la bibliografía revisada, probablemente el rasgo lingüístico más generalizado entre los lectos analizados sea la entonación ascendente con un tono agudo, imitando la expresión estereotípica de las

<sup>14</sup> Para un análisis más detallado, véase Barrett (2018).

mujeres (Gaudio, 1994). Otra dimensión comunicativa que conviene tener en cuenta es la quinésica (Johnson *et al.*, 2007); el ejemplo más palpable es la adopción por parte de kotis de la característica forma de aplaudir de las *hijras*, con las palmas completamente extendidas<sup>15</sup>.

## CONCLUSIONES

Se ha podido comprobar que esta clase de lectos generizados vinculados a comunidades eminentemente urbanas de varones no heterosexuales constituye un fenómeno global, si bien con importantes diferencias entre culturas. Estas comunidades de hablantes, originariamente entreveradas con otros grupos sociales marginalizados (en especial con las prostitutas trans), reclaman identidades estigmatizadas basadas en la disidencia de género que evidencian una globalización del devenir histórico del sistema sexo/género en Occidente (Altman, 2001). La ubicuidad del afeminamiento masculino como patrón intercultural (Hunt *et al.*, 2020, p. 1714) y su impronta en la configuración de una semiótica distintiva descubre una dimensión inexplorada de la pluma como estilestema, una forma de expresión vinculada al mismo significado en diversas lenguas.

Cabe destacar la articulación de ideologías lingüísticas en torno a su utilización y su misma concepción como lengua (Thériault, 2019, p. 29). Aunque se constata una acentuada influencia del inglés globalizado, no resulta baladí la conservación de las lenguas nacionales como sustrato lingüístico, ya que las variedades analizadas a menudo representan auténticos etnolectos; testimonio de ello es la nítida brecha, legado de la segregación colonial del *apartheid*, entre hablantes de *gayle*, descendientes de pobladores de origen europeo, e *isiNgqumo*, pertenecientes a poblaciones originarias de Sudáfrica. Los lectos funcionan así a guisa de *lingua franca* extraterritorial y vehículo de identidad de una comunidad imaginada, pero no se reducen a meras estrategias reactivas ante un entorno hostil (Norton, 2002; Chakrabarty, 2020, p. 33), sino que desempeñan múltiples funciones mediante actos de habla que pueden tener éxito o no.

Las necesidades sociales y comunicativas que satisfacen pueden resumirse en cuatro funciones principales: afiliativa, crítica, lúdica y

---

<sup>15</sup> En el siguiente enlace se puede encontrar un breve vídeo, subtítulo en inglés, que lo ilustra: <https://www.facebook.com/watch/?v=2084155441803359>

estilística. Las comunidades *queer* establecen un discurso endogrupal y cooperativo (Leap, 1996; Kulick, 2000, p. 264) en el que incluso la descortesía puede adquirir un significado identitario (Kienpointner, 1997, pp. 268, 276). El aprendizaje de esta variedad forma parte del proceso de socialización en la comunidad —inclusive puede suponer un rito iniciático— y plantea un escenario de diglosia que impone la alternancia entre variedades lingüísticas en función del contexto. Manejarlas adecuadamente exige, pues, una competencia pragmática para desenvolverse en un orden del discurso con ciertas normas de decoro (una *cuirtiqueta*, podría decirse). Ese conocimiento comprende asimismo una reevaluación —o, dislocando la ocurrencia de Red (1996, p. 42), una «fagotización»— de las ideas recibidas, generalmente mediante una parodia heteroglósica de las expectativas de género que convierte estas variedades no solo en generolectos, sino en ludolectos (Martínez, 2005, p. 13).

La literatura revisada confirma la existencia de variación diacrónica, diatópica, diastrática y diafásica en el empleo de estos lectos. El solo hecho de utilizarlos (o dominarlos) puede ser causa de desprestigio o de prestigio encubierto por sus asociaciones con una posición social no privilegiada; en este sentido, el hablismo respondería al clasismo o incluso al machismo contra sus hablantes. Del mismo modo, su combinación con el inglés puede interpretarse, según el contexto sociolingüístico de la variedad, como una muestra de refinamiento o de inautenticidad. Así, aunque por definición cumplen el rol de basilectos, pueden movilizar recursos semióticos supuestamente acrolectales (es más, en kaliardá y polari existieron una variedad sencilla y otra elevada). El elemento estilístico que comportan, en definitiva, obedece casi siempre a una estrategia de construcción de la imagen, lo cual delata la cualidad generizada y, por ende, performativa del estatus social (Vasallo, 2021, pp. 31-32).

En cuanto a la composición lingüística de los lectos, se sirven de resemantizaciones y cambios morfológicos para relexicalizar la lengua nacional, con campos semánticos recurrentes ('hermanas', 'locas'<sup>16</sup>, 'reinas'<sup>17</sup>...) y sobrelexificados. Estos procedimientos neológicos, aplicados de modo variable y combinado, son fuente de incontables

<sup>16</sup> De hecho, formas como *lóxoro* [LXO], *-cuti* [LXO], *andaloca* [SWD], *Lucrecia* [SWD] o *(a)loka* [PAJ] parecen derivar de *loca* [SPA].

<sup>17</sup> Cage (1999, p. 37) habla de una «reinificación» del léxico (*vid.* Pereda, 1989/2004; Baker, 2002, p. 43; Barrett, 2018, p. 227).

ocasionalismos (Bueno Ruiz y Freixa Aymerich, 2021). Como rasgo absolutamente diferencial, es muy común la feminización léxica, morfológica y prosódica.

El marco de análisis propuesto en la presente contribución puede revelarse útil para estudiar *marilectos* similares, como los examinados por Nieuwkerk (2010, p. 102) y Dang (2013) o la variación gay signada (*vid.* Esteban Fernández, 2022a, p. 59); tanto Lucia (2013, pp. 179-184) como Anna T. (2014/2020, pp. 44, 51) incluyen en sus respectivas nóminas, efectivamente, una suerte de diasistema compartido por hombres anglófonos no heterosexuales (*gayspeak*). Este tipo de estudio comparado incurre, por otro lado, en el peligro de minimizar las diferencias mayúsculas que los singularizan.

Además de los riesgos derivados de trabajar con fuentes secundarias (malinterpretación, esencialismo, etc.), emergen dos cuestiones éticas de primer orden en relación con los materiales necesarios para investigar estas variedades. Como coinciden en subrayar Anna T. (2014/2020, p. 115) y Garaoun (2023, pp. 112-113), divulgar imprudentemente el significado de las expresiones utilizadas en comunidades por lo común hostigadas conlleva una amenaza para su supervivencia que entra en conflicto con el principio etnográfico, enunciado por Labov (1982, p. 173), de la «deuda contraída» con las poblaciones investigadas. Asimismo problemáticas resultan las prácticas de extractivismo académico que acompañan numerosas investigaciones sobre territorios poscoloniales, ante lo que se impone la necesidad de apuntalar la soberanía epistémica de estas poblaciones; en un estudio como este tal imperativo pasa, por ejemplo, por poner en valor las intuiciones epilingüísticas procedentes de las propias comunidades investigadas, ya que, como apuntan Baronas y Conti (2019, pp. 4286-4290), «el saber profano es la mayor parte de las veces un saber práctico».

## BIBLIOGRAFÍA

Alas, Leopoldo (2002). *Ojo de loca no se equivoca: una irónica y lúcida reflexión sobre el ambiente*. Planeta.

Altman, Dennis (2001). The globalization of sexual identities. En *Global sex* (pp. 86-100). The University of Chicago Press. DOI: <https://doi.org/10.7208/chicago/9780226016047.001.0001>



- Baker, Paul (2002). *Polari: the lost language of gay men*. Routledge. DOI: <https://doi.org/10.4324/9780203167045>
- Baronas, Roberto Leiser y Conti, Tamires Bonani (2019). Notas sobre a possibilidade de um trabalho no *carrefour* epistemológico entre a linguística popular e os estudos do discurso. *Fórum Linguístico*, 16(4), 4285-4294. DOI: <https://doi.org/10.5007/1984-8412.2019v16n4p4285>
- Barrett, Rusty (1997). The “homo-genius” speech community. En Anna Livia y Kira Hall (eds.), *Queerly phrased: language, gender, and sexuality* (pp. 181-201). Oxford UP. DOI: <https://doi.org/10.1093/oso/9780195104707.003.0011>
- Barrett, Rusty (2003). Models of gay male identity and the marketing of “gay language” in foreign-language phrasebooks for gay men. *Estudios de Sociolingüística*, 4(2), 533-562. (Republicado en 2018 en Tommaso M. Milani [ed.], *Queering language, gender and sexuality* [pp. 15-41]. Equinox). DOI: <https://doi.org/10.1558/sols.v4i2.533>
- Barrett, Rusty (2009). Queer talk. En Jacob L. Mey (ed.), *Concise encyclopedia of pragmatics* (pp. 821-828). Elsevier. (Original publicado en 2006 en Keith Brown [ed.], *Encyclopedia of language and linguistics* [vol. 10, pp. 316-323]. Elsevier). DOI: <https://doi.org/10.1016/B0-08-044854-2/00406-5>
- Barrett, Rusty (2018). Speech play, gender play, and the verbal artistry of queer argots. *Suvremena lingvistika*, 44(86), 215-242. DOI: <https://doi.org/10.22210/suvlin.2018.086.03>
- Besnier, Niko (1993). Polynesian gender liminality through time and space. En Gilbert Herdt (ed.), *Third sex, third gender: beyond sexual dimorphism in culture and history* (pp. 285-328). Zone. DOI: <https://doi.org/10.2307/j.ctv16t6n2p.10>
- Blommaert, Jan y Varis, Piia (2013). Enough is enough: the heuristics of authenticity in superdiversity. En Joana Duarte y Ingrid Gogolin (eds.), *Linguistic superdiversity in urban areas: research approaches*

- (pp. 143-159). John Benjamins. DOI: <https://doi.org/10.1075/hslid.2.10blo>
- Bueno Ruiz, P. J. y Freixa Aymerich, J. (2021). ¿Son neologismos los ocasionalismos? En G. Guerrero Ramos y M. F. Pérez Lagos (coords.), *Terminología, neología y traducción* (pp. 1-20). Comares.
- Bunzl, Matti (2000). Inverted appellation and discursive gender insubordination: an Austrian case study in gay male conversation. *Discourse & Society*, 11(2), 207-236. DOI: <https://doi.org/10.1177/0957926500011002004>
- Cage, Ken (1999). *An investigation into the form and function of language used by gay men in South Africa* [tesis de máster, Rand Afrikaans University]. HDL: <https://hdl.handle.net/10210/6161>
- Cameron, Deborah y Kulick, Don (2003). *Language and sexuality*, Cambridge UP. DOI: <https://doi.org/10.1017/CBO9780511791178>
- Chakrabarty, Urna (2020). Colour me lavender: queering *écriture féminine*. *Ijtihad*, 7, 29-36. Recuperado el 9 de abril de 2023 en: <https://lsr.edu.in/wp-content/uploads/2021/12/Ijtihad-20.pdf>
- Dang, Tri Hoang (2013). A preliminary study of gay spoken language in Ho Chi Minh City. *Language in India*, 13(9), 448-467. Recuperado el 24 de enero de 2024 en: <http://www.languageinindia.com/sep2013/tridanggaylanguagefinal.pdf>
- Drucker, Peter (2023). *Desviades: normalidad gay y anticapitalismo queer* (Tomás Callegari, trad.). Sylone. (Original publicado en 2015).
- English, Fiona y Marr, Tim (2023). Mollies, malchicks and zeks: cryptolects and anti-languages. En *Why do linguistics? Reflective linguistics and the study of language* (2.<sup>a</sup> ed., pp. 224-226). Bloomsbury. (Edición original publicada en 2015).
- Esteban Fernández, Nacho (2021). Funciones interpersonales de la pluma y la plumofobia en un programa de citas entre chicos. En Cristóbal Torres Fernández, Elena Peña Calzado, Roselina Pérez Díaz y Fátima

- Romera Hiniesta (coords.), *Estudios de diversidad sexual y género desde la perspectiva de los Derechos Humanos* (pp. 127-140). Dykinson. DOI: <https://doi.org/10.2307/j.ctv2gz3vtn.14>
- Esteban Fernández, Nacho (2022a). Indicios interlingüísticos de una variación basada en la orientación sexual: revisión sistematizada de la literatura sobre la *variación gay signada* (GSV). *Revista de Estudios de Lenguas de Signos*, 4, 50-70. Disponible en <https://www.revles.es/index.php/revles/article/view/97/56>
- Esteban Fernández, Nacho (2022b). Masculinidades torcidas en la telerrealidad española: masculinización y plumofobia en *Next* (Neox, 2010-2013). En Robert Martínez-Carrasco e Iván Villanueva-Jordán (eds.), *Representaciones críticas en el sistema sexo/género. Entre lo transnacional y lo local* (pp. 215-236). Universitat Politècnica de València. Disponible en <https://monografias.editorial.upv.es/index.php/emig/article/view/382>
- Garaoun, Massinissa (2023). Principes et fonctions du hawəssəš, cryptolecte des minorités de genre et de sexualité du nord-ouest marocain. *Glottopol*, 39, 100-118. DOI: <https://doi.org/10.4000/glottopol.3723>
- Gardner-Chloros, Penelope (2009). Sociolinguistic factors in code-switching. En Barbara E. Bullock y Almeida Jacqueline Toribio (eds.), *The Cambridge handbook of linguistic code-switching* (pp. 97-113). Cambridge UP. DOI: <https://doi.org/10.1017/CBO9780511576331.007>
- Gaudio, Rudolf P. (1994). Sounding gay: pitch properties in the speech of gay and straight men, *American Speech*, 69(1), 30-57. DOI: <https://doi.org/10.2307/455948>
- Graf, Roman y Lippa, Barbara (1995). The queens' English. En Leap, William L. (ed.), *Beyond the lavender lexicon: authenticity, imagination, and appropriation in lesbian and gay languages* (pp. 227-234). Gordon & Breach.

- Halliday, M[ichael] A. K. (1976). Anti-languages. *American Anthropologist*, 78(3), 570-584. DOI: <https://doi.org/10.1525/aa.1976.78.3.02a00050>
- Hayes, Joseph J. (1976). Gayspeak. *Quarterly Journal of Speech*, 62(3), 256-266. (Republicado en 1981 en James W. Chesebro [ed.], *Gayspeak: gay male & lesbian communication* [pp. 45-57]. The Pilgrim Press). DOI: <https://doi.org/10.1080/00335637609383340>
- Hunt, Christopher John; Morandini, James; Dar-Nimrod, Ilan, y Barlow, Fiona Kate (2020). Why do some gay men identify as “straight-acting” and how is it related to well-being? *Archives of Sexual Behavior*, 49, 1713-1723. DOI: <https://doi.org/10.1007/s10508-020-01702-1>
- Johnsen, Ole Ringdal (2008). “He’s a big old girl!”: negotiation by gender inversion in gay men’s speech. *Journal of Homosexuality*, 54(1-2), 150-186. DOI: <https://doi.org/10.1080/00918360801952044>
- Johnson, Kerri L.; Gill, Simone; Reichman, Victoria, y Tassinary, Louis G. (2007). Swagger, sway, and sexuality: judging sexual orientation from body motion and morphology. *Journal of Personality and Social Psychology*, 93(3), 321-334. DOI: <https://doi.org/10.1037/0022-3514.93.3.321>
- Johnstone, Barbara (2016). Enregisterment: how linguistic items become linked with ways of speaking. *Language and Linguistics Compass*, 10, 632-643. DOI: <https://doi.org/10.1111/lnc3.12210>
- Kienpointner, Manfred (1997). Varieties of rudeness: types and functions of impolite utterances. *Functions of Language*, 4(2), 251-287. DOI: <https://doi.org/10.1075/fof.4.2.05kie>
- Kulick, Don (2000). Gay and lesbian language. *Annual Review of Anthropology*, 29, 243-285. DOI: <https://doi.org/10.1146/annurev.anthro.29.1.243>
- La Fountain-Stokes, Lawrence (2006). La política queer del espanish. *Debate Feminista*, 17(33), 141-153. DOI: <https://doi.org/10.22201/cieg.2594066xe.2006.33.1257>

- Labov, William (1982). Objectivity and commitment in linguistic science. *Language in Society*, 11(2), 165-201. DOI: <https://doi.org/10.1017/S0047404500009192>
- Leap, William L. (1994). Can there be gay discourse without gay language? En Mary Bucholtz, A. C. Liang, Laurel A. Sutton y Caitlin Hines (eds.), *Cultural performances: proceedings of the third Berkeley Women and Language Conference* (pp. 399-408). Berkeley Women and Language Group.
- Leap, William L. (1996). *Word's out: gay men's English*. University of Minnesota Press.
- Leap, William L. (2020). *Language before Stonewall: language, sexuality, history*. Palgrave Macmillan. DOI: <https://doi.org/10.1007/978-3-030-33516-8>
- Leap, William L. y Boellstorff, Tom (eds.) (2004). *Speaking in queer tongues: globalization and gay language*. University of Illinois Press.
- Levon, Erez y Mendes, Ronald Beline (2016). Introduction: locating sexuality in language. En *Language, sexuality, and power: studies in intersectional sociolinguistics* (pp. 1-18). Oxford UP. DOI: <https://doi.org/10.1093/acprof:oso/9780190210366.003.0001>
- Loinaz, Cristian (2019). Antilinguajes: una reflexión en torno al *carrilche*. *Anáfora*, 1(1), 38-50. Recuperado el 31 de enero de 2024 en: <http://letras.filo.uba.ar/sites/letras.filo.uba.ar/files/documentos/Anafora-Volumen1.pdf>
- Lucia, Daniel de (2013). *Il queer dalla linguistica femminista alla linguistica lavanda*. En *Il gergo queer novecentesco e contemporaneo tra degergalizzazione e degergalizzazione* (pp. 174-204) [tesis doctoral, Università degli Studi "G. d'Annunzio" Chieti-Pescara]. Recuperado el 4 de octubre de 2022 en: [https://www.academia.edu/8517430/Il\\_gergo\\_queer\\_nellitaliano\\_no\\_vecentesco\\_e\\_contemporaneo\\_tra\\_gergalizzazione\\_e\\_degergalizzazione](https://www.academia.edu/8517430/Il_gergo_queer_nellitaliano_no_vecentesco_e_contemporaneo_tra_gergalizzazione_e_degergalizzazione)

- Lumby, Malcolm E. (1976). Code switching and sexual orientation: a test of Bernstein's sociolinguistic theory. *Journal of Homosexuality*, 1(4), 383-399. DOI: [https://doi.org/10.1300/J082v01n04\\_03](https://doi.org/10.1300/J082v01n04_03)
- Martínez, Ramón (2005). *La lengua de las mariquitas. Tesoro de la jerga no heterosexual* [manuscrito inédito].
- Mehrotra, Raja Ram (1977). Communication matrix of criminal subcultures. En *Sociology of secret languages* (pp. 1-18). Indian Institute of Advanced Study.
- Michaels, Paul Anthony (2015). Spoken gay slang from around the world. En *A study of the identity, culture and language of a sample of the Deaf gay male community in Britain* (pp. 115-135) [tesis de máster, Durham University]. (Original inédito de 2014). Recuperado el 30 de septiembre de 2021 en: <http://etheses.dur.ac.uk/11014>
- Mira, Alberto (2002). *Para entendernos: diccionario de cultura homosexual, gay y lesbica* (2.ª ed.). La Tempestad. (Edición original publicada en 1999).
- Motschenbacher, Heiko (2007). Can the term 'genderlect' be saved? A postmodernist re-definition. *Gender and Language*, 1(2), 255-278. DOI: <https://doi.org/10.1558/genl.v1i2.255>
- Myers-Scotton, Carol (1993). Common and uncommon ground: social and structural factors in codeswitching. *Language in Society*, 22, 475-503. DOI: <https://doi.org/10.1017/S0047404500017449>
- Nieuwkerk, Karin van (2010). Secret communication. En *'A trade like any other': female singers and dancers in Egypt* (pp. 96-102). University of Texas Press.
- Norton, Rictor (2002). Queer language. En *A critique of social constructionism and postmodern queer theory*. Recuperado el 16 de abril de 2023 en: <http://rictornorton.co.uk/social23.htm>
- Ochs, Elinor (1992). Indexing gender. En Alessandro Duranti y Charles Goodwin (eds.), *Rethinking context: language as an interactive phenomenon* (pp. 335-358). Cambridge UP.

- Peralta, Jorge Luis y Simonetto, Patricio (2020). Una lengua impropia: hacia una historia del argot gay en Argentina (1880-2010). En Jorge Luis Peralta y Rafael M. Mérida Jiménez (eds.), *Palabras para una tribu: estudio sobre argot gay en España, Argentina y México* (pp. 17-104). Egales.
- Pereda, Ferran (2004). *El cancaneo: diccionario petardo de argot gay, lesbi y trans*. Laertes. (Original inédito de 1989 con el título *El cancaneo: diccionario de argot gai*).
- Pieterse, Jimmy (2013). Dictionaries and discourses of deviance: changing lexical representations of ‘moffie’ and the reorganisation of sexual categories among Afrikaans speakers during the second half of the twentieth century. *South African Historical Journal*, 65(4), 618-637. DOI: <https://doi.org/10.1080/02582473.2013.776096>
- Red, Murphy (1996). Gayspeak in the nineties. En Neil C. Garcia y Danton Remoto (eds.), *Ladlad 2: an anthology of Philippine gay writing* (pp. 40-48). Anvil.
- Rodríguez, Félix (2008). Introducción. En *Diccionario gay-lésbico: vocabulario general y argot de la homosexualidad* (pp. VII-XVI). Gredos.
- Rudwick, Stephanie (2005). Township language dynamics: isiZulu and isiTsotsi in Umlazi. *Southern African Linguistics and Applied Language Studies*, 23(3), 305-317. DOI: <https://doi.org/10.2989/16073610509486392>
- Rudwick, Stephanie; Nkomo, Khathala, y Shange, Magcino (2006). Ulimi lwenkululeko: township ‘women’s language of empowerment’ and homosexual linguistic identities. *Agenda*, 20, 57-65.
- Sívori, Horacio Federico (2004). La interacción verbal en el ambiente. En *Locas, chongos y gays: sociabilidad homosexual masculina durante la década de 1990* (pp. 77-99). Antropofagia.
- T., Anna (2020). *Opacity – minority – improvisation: an exploration of the closet through queer slangs and postcolonial theory*. Transcript. (Original publicado en 2014 bajo el título “The opacity of queer

- languages” en *e-flux*, 60). DOI: <https://doi.org/10.1515/9783839451335>
- Taylor, Heather (2007). *Polari: a sociohistorical study of the life and decline of a secret language* [tesis de grado, University of Manchester]. Recuperado el 30 de septiembre de 2021 en: [http://languagecontact.humanities.manchester.ac.uk/McrLC/casestudies/HT/HT\\_Polari.pdf](http://languagecontact.humanities.manchester.ac.uk/McrLC/casestudies/HT/HT_Polari.pdf)
- Thériault, Simon-Charles (2019). *Le gayle dans la communauté queer et coloured de Cape Town: Idéologies linguistiques, performances et identités* [tesis de máster, Université de Montréal]. DOI: <https://doi.org/1866/23920>
- Vasallo, Brigitte (2021). *Lenguaje inclusivo y exclusión de clase*. Larousse.
- Villalobos Arzic, Anita (2020). *Usos, connotaciones y actitudes respecto al uso del mujereo en adultos jóvenes chilenos de la comunidad LGBT+* [tesis de grado, Universidad de Chile]. URI: <https://repositorio.uchile.cl/handle/2250/179389>
- Waliya, Yohanna Joseph (2017). Calabar lesbian cryptic languages. En Anna Odrowąż-Coates y Sribas Goswami (eds.), *Symbolic violence in socio-educational contexts. A post-colonial critique* (pp. 112-126). Wydawnictwo APS.
- Webster, Anthony K. (2010). On intimate grammars with examples from Navajo English, Navlish, and Navajo. *Journal of Anthropological Research*, 66(2), 187-208. DOI: <https://doi.org/10.3998/jar.0521004.0066.202>